

Contents

Acknowledgements	9
1 Receptive multilingualism in the European Union	11
1.1 Introduction	11
1.2 Subject of study	12
1.3 Aims and relevance of the research.....	13
1.4 Research design	15
1.5 Methodological remarks.....	17
1.6 Structure of dissertation.....	19
2 Receptive multilingualism in Dutch-German communication.....	21
2.1 Introduction	21
2.2 Receptive multilingualism.....	22
2.2.1 Historical background of receptive multilingualism.....	23
2.2.2 The definition of receptive multilingualism.....	26
2.2.3 Current status of research on receptive multilingualism.....	27
2.3 Dutch-German constellation.....	38
2.3.1 Attitudes towards each other	40
2.3.2 Language education and competences on both sides	42
2.3.3 The Dutch and German language	43
2.3.4 Research on Dutch-German receptive multilingualism	50
2.4 Other language modes in Dutch-German communication.....	52
2.4.1 One speaker switches to the language of the other	52
2.4.2 Use of a lingua franca.....	53
2.4.3 The use of a dialect.....	55
3 Communicative acting in civil society and governmental organisations.....	57
3.1 Introduction	57
3.2 Theories on civil society.....	58
3.3 Civil society and state in two countries.....	63
3.4 Social acting	64
3.5 Communicative acting.....	65
3.6 The process of a language mode in different spheres	68
3.7 A sign of a European civil society?.....	69
4 Methodology.....	71
4.1 Introduction	71
4.2 Picture of a transnational area	71
4.3 Sociolinguistic Survey.....	76
4.4 Gathering data.....	81
4.4.1 Recording and observing.....	82
4.4.2 Transcribing with HIAT.....	83
4.4.3 Ethnographic information.....	85

4.4.4	Self-estimation on language proficiency	86
4.5	Analysing case studies from a functional pragmatic approach	87
5	Results sociolinguistic survey	94
5.1	Introduction	94
5.2	Response.....	94
5.3	Demographical data of the respondents	96
5.4	Language competences.....	99
5.4.1	Mother tongue.....	99
5.4.2	Foreign languages.....	100
5.5	Language use	102
5.6	Work	105
5.6.1	Language use at work.....	107
5.6.2	Language use at work in different situations.....	108
5.6.3	Flexibility among the use of more language modes.....	111
5.6.4	Language policy, agreements or rules.....	112
5.7	Attitude	113
5.8	Average profile of a user of receptive multilingualism.....	117
6	Corpus and case studies.....	120
6.1	Introduction	120
6.2	Corpus and case studies.....	120
6.2.1	Research corpus.....	120
6.2.2	Case studies	121
6.2.3	Description of the case studies	122
6.1.4	Place of the case studies in the area.....	140
6.3	Use of receptive multilingualism in the corpus.....	141
6.3.1	Averages of language use and self-estimated language competence	142
6.3.2	Aspects of receptive multilingualism in the corpus	150
7	Problems of reception in Dutch-German receptive multilingualism.....	154
7.1	Introduction	154
7.2	The reception process in multilingual discourse	156
7.2.1	Types of problems	159
7.2.2	Achieving mutual understanding.....	162
7.3	Towards a model for analysis.....	165
7.3.1	The steps of the repair pattern	167
7.3.2	The model for analysis	171
7.4	Analysing problems of reception in the corpus.....	172
7.4.1	Native and non-native realisations of the repair pattern.....	173
7.4.2	The utterance elements that trigger a problem of reception.....	175
7.4.3	Forms and functions of the intervention.....	191
7.4.4	Possibilities of repairs.....	209
7.4.5	Ways of expressing confirmation.....	220
7.5	Sequences in the repair pattern.....	229

7.6	Summing up the analysis of problems of reception	231
8	The intervention and repair in Dutch-German receptive multilingualism.....	234
8.1	Introduction	234
8.2	Analysing the intervention and repair	235
8.2.1	Categories of interventions and repairs	235
8.2.2	Most occurring combinations	236
8.3	The process of connection between the intervention and repair	243
8.3.1	Linguistic means of the intervention	244
8.3.2	Linguistic means of the repair	246
8.4	Reoccurring patterns in the process of connection.....	252
8.5	The cooperation between the speaker and hearer plan.....	263
9	Conclusion and discussion	268
9.1	Conclusion	268
9.2	Language use in a transnational area.....	268
9.3	The use of Dutch-German receptive multilingualism	271
9.4	Communicative acting in civil society and governmental organisations.....	279
9.5	Discussion.....	280
9.6	Recommendations on the use of receptive multilingualism.....	282
10.	Summary.....	284
11.	Zusammenfassung	287
	List of transcript excerpts	290
	References	291
	Appendix	305